Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mów zatem do nich: To jest ten naród, który nie posłuchał głosu JAHWE, swojego Boga, i nie przyjął przestrogi. Zginęła prawda, została wycięta z ich ust! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mów zatem do nich: Oto naród, który nie posłuchał głosu JAHWE, swojego Boga, i nie przyjął przestrogi. Prawda przepadła! Została wycięta z ich ust! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mów do nich: To jest naród, który nie słucha głosu JAHWE, swego Boga, ani nie przyjmuje pouczenia. Zginęła prawda, została starta z ich ust. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mów do nich: Ten jest naród, który nie słucha głosu Pana, Boga swego, ani przyjmuje nauki; zginęła prawda, i odjęta jest od ust ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich: Ten jest naród, który nie słuchał głosu JAHWE Boga swego ani przyjął karania: zginęła wiara i odjęta jest od ust ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiesz im: To jest naród, który nie usłuchał głosu Pana, swego Boga, i nie przyjął pouczenia. Przepadła wierność, znikła z ich ust. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mów więc do nich: To jest ten naród, który nie usłuchał głosu Pana, swojego Boga, i nie przyjął przestrogi; zaginęła prawda, starta została z ich ust! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mów więc do nich: To jest naród, który nie usłuchał głosu Pana, swego Boga. Nie przyjęli karcenia. Przepadła prawda, została usunięta z ich ust. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz im: To naród, który nie usłuchał głosu JAHWE, swego Boga, i nie przyjął pouczenia. Porzucili wierność i nawet już o niej nie mówią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiesz im: ”To jest naród, który nie słucha głosu Boga swego Jahwe i nie przyjmuje przestrogi. Zanikła wierność i starta została z ich ust”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо сини Юди зробили погане переді Мною, говорить Господь. Поставили свої гидоти в домі, де прикликується на ньому моє імя, щоб його опоганити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy o nich powiesz: To jest lud, który nie usłuchał głosu WIEKUISTEGO, swojego Boga oraz nie przyjął napomnienia; prawda zniknęła i została odjęta z ich ust! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedz im: ʼOto naród, który nie był posłuszny głosowi JAHWE, swego Boga, i nie przyjął skarcenia. Wierność zginęła i została odcięta od ich ustʼ. |